

## Virgile, Enéide VI, 268-294

**La descente aux Enfers**

Ibant obscuri sola sub nocte per umbram	268
perque domos Ditis vacuas et inania* regna:	
quale* per incertam lunam sub luce maligna	270
est iter in silvis, ubi caelum condidit umbra *	
Juppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.	
vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci	
Luctus et ultrices posuere cubilia* Curae,	
pallentesque habitant Morbi tristisque Senectus,	275
et Metus et malesuada Fames ac turpis Egestas,	
terribiles visu formae, Letumque Labosque*;	
tum consanguineus Leti Sopor et mala mentis	
Gaudia, mortiferumque adverso* in limine Bellum,	
ferreique Eumenidum thalami et Discordia demens	280
vipereum crinem vittis innexa* cruentis.	
In medio ramos annosaque bracchia pandit	
ulmus opaca, ingens, quam sedem* Somnia vulgo*	
vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus haerent.	
Multaque praeterea variarum monstra* ferarum,	285
Centauri in foribus stabulant* Scyllaeque bifformes	
et centumgeminus Briareus ac belua Lernae	
horrendum stridens*, flammisque armata Chimaera,	
Gorgones Harpyiaeque et Forma* tricorporis umbrae.	
Corripit hic subita trepidus formidine ferrum	290
Aeneas strictamque aciem* venientibus offert,	
et ni docta comes tenuis sine corpore vitas	
admoneat volitare cava* sub imagine formae,	
inruat et frustra ferro diverberet* umbras.	

**\* Indications de vocabulaire, dans l'ordre du texte (les numéros renvoient aux vers)**

269 inanis, is, e : inconsistant

270 Quale est iter = comme il existe un chemin;

malignus, a, um : faible

271 umbra : ablatif

274 cubile, is : chambre, repaire

277 Labos = labor

279 adversus, a, um : d'en face;

280 ferrei : 2 syllabes

281 innexa crinem vittis : " retenue quant à ses cheveux par des bandelettes"

283 quam sedem = sedes quam;

vulgo : en foule

285 monstrum,i : être hybride fait de...;

286 stabulare : être à l'étable

288 horrendum (adverbial) stridens : sifflant d'un son horrible, de façon horrible

289 forma,ae : l'Ombre, l'Épouvantail

291 acies,ei : la pointe de l'épée;

stringere : dégainer;

292 ni = si non

293 cavus,a,,um : , creux, sans épaisseur, sans consistance;

294 diverberare : frapper à grands coups

**Traduction au plus près du texte****La descente aux Enfers**

Ils allaient, sombres, sous la nuit déserte, à travers l'ombre, 268  
 Et à travers les demeures vaines de Dis et les royaumes inconsistants :  
 Ainsi, par une lune vague, sous un jour chétif, 270  
 Il existe un chemin dans les forêts, où <il> a caché le ciel par l'ombrage,  
 Jupiter, et où l'obscurité nuit a supprimé aux objets leur couleur.  
 Avant l'entrée elle-même, et dans les premiers défilés d'Orcus,  
 Chagrins et Soucis vengeurs ont installé leurs gîtes,  
 Et les Maladies pâles y habitent, ainsi que triste Vieillesse, 275  
 Et Crainte, et Faim, mauvaise conseillère, avec la dégoûtante Misère,  
 Silhouettes épouvantables à voir, ainsi que Trépas et Malheur,  
 Et puis le frère de Trépas, Sommeil, et les méchantes voluptés de l'esprit,  
 puis Guerre mortifère, sur le seuil, en face,  
 et les chambres de fer des Euménides, et l'insensée Discorde, 280  
 à la chevelure serpentine nouée avec des rubans ensanglantés.  
 Au milieu <de l'entrée> déploie ses branches et ses bras chargés d'ans  
 Un orme touffu, immense, séjour qu'occupent en foule les Songes  
 Vains, dit-on, -et ils sont accrochés sous toutes les feuilles.  
 Après cela, de nombreux monstres <faits de> différentes bêtes sauvages, 285  
 Des Centaures sont à l'écurie sous le porche, ainsi que les Scylla au double visage,  
 Et le cent-fois-jumeau Briarée avec le fauve de Lerne  
 Qui , horriblement, siffle, ainsi que, armée de flammes, Chimère,  
 Les Gorgones ainsi que les Harpyes, et l'épouvantail du fantôme aux trois corps.  
 Notre Enée, tremblant d'une soudaine épouvante, saisit son épée, 290  
 Et présente son glaive dégainé à ceux qui s'approchent,  
 Et, si sa savante compagne ne l'avait averti que <ces> subtiles existences dépourvues de consistance  
 Voltigeaient sous l'apparence superficielle d'une forme <épouvantable>,  
 Il aurait foncé et vainement frappé de son épée, pour les écarter, des fantômes.